



Février 2017

Molly Malone

Molly Malone est une chanson populaire irlandaise de la fin du 19^e siècle.

Elle est devenue l'hymne non officiel de la ville de Dublin et est également chantée dans les stades de rugby irlandais.

Elle a aussi été interprétée par de nombreux artistes (U2, Metallica, Sinéad O'Connor, Renaud, Hugues Aufray, ...)

Le personnage de Molly Malone étant un véritable symbole pour la ville, une statue y a été érigée en son honneur.

A l'occasion du déplacement récent de cette statue, **Bernard Sexton** a écrit un arrangement pour voix mixtes qui rompt la relative monotonie de la chanson originale.

Paroles et traduction

In Dublin's fair city, where the girls are so pretty,

Dans la belle ville de Dublin où les filles sont si mignonnes

I first set my eyes on sweet Molly Malone,

J'ai pour la première fois posé les yeux sur la douce Molly Malone

As she wheeled her wheel-barrow,

Alors qu'elle poussait sa brouette

Through the streets broad and narrow,

À travers les rues larges et étroites

Crying "Cockles and mussels, alive alive Oh!"

En criant : « Coques et moules ! vivantes, vivantes ! Oh »

Alive alive oh ! Alive alive Oh" !

Vivantes, vivantes Oh! Vivantes, vivantes Oh!

Crying "Cockles and mussels, alive alive oh".

En criant : « Coques et moules ! vivantes, vivantes ! Oh »

She was a fishmonger, but sure 'twas no wonder,

Elle était marchande de poissons, mais, bien sûr, ce n'était pas étonnant,

For so were her father and mother before,

Car c'est ce que sa mère et son père étaient avant

And they both wheeled their barrows,

Et tous les deux poussaient leur brouette

Through the streets broad and narrow,

À travers les rues larges et étroites

Crying "Cockles and mussels, alive, alive oh!"

En criant : « Coques et moules ! vivantes, vivantes ! Oh »

She died of a fever, with no one to grieve her,

Elle mourut d'une fièvre sans que personne ne la pleure

And that was the end of poor Molly Malone.

Et ce fut la fin de la pauvre Molly Malone

Now her ghost wheels her barrow,

Maintenant son fantôme pousse sa brouette

Through the streets broad and narrow,

À travers les rues larges et étroites

Crying, "Cockles and mussels, alive, alive oh!"

En criant : « Coques et moules ! vivantes, vivantes ! Oh »